トーキョーローカルプレゼンテーション

Tokyo Local Presentation

- Yusuke Nagai
- Annemarie Luck
- Hiroshi Eguchi
- Satoru Yamashita
- Takahiro Kaneshima
- Hiroshi Kozawa
- Yayoi Arimoto

私にとって東京文化とは、

Tokyo culture to me is...

ここにしかない自然と情緒、人の営みによって、根づいた文化がある。
その文化に向ける眼差しもまた、“東京ローカル”のひとひらだ。「あなたにとって、東京文化とはなんですか？」
自身の活動を通して、様々な土地の文化を感じてきた7名を客員研究員にお招きし、発表してもらいました。

There is a culture rooted in the nature, spirit and human activity that exist nowhere but here.
And the ways of looking at this culture are one more aspect of “local Tokyo.”“What is Tokyo culture to you?”
We invited seven guest researchers who have experienced various local cultures
through their own activities, and asked them to present their views.

「土地の記憶の姿」です。

...the land’s memory

自分の拠点である原宿の地域一体が、太古の昔は水の底にあったと聞いて、腑に落ちることがあった。変化がめまぐるしいこの場所に、いつだって途切れない人の流れを生み出す源は一体何なのかと、常々疑問に思っていたからだ。かつてそこにあった水の流れが人の流れを呼び起こし、そこに「文化」が立ち上る。東京の複雑な地形はそのまま、東京文化の多様さにつながっている。僕らは知らず知らずのうちに土地が持つ遙か何千年も前の記憶を享受し、共有している。一見猥雑に映るこの街を、淡い光に包まれる彼は誰時（かはたれどき）に眺めてみて欲しい。そこに広がる美しい風景は、本質的には何も変わることなくこれまでも、そしてこれからもずっとそこに在るのだ。

I’m based in Harajuku, and when I heard that the whole area was under water in ancient times, it made sense to me because I always wondered what gives rise to the ceaseless flow of people in such a place where it’s constantly changing. The ancient stream of water evoked the stream of people, and in that place “culture” came into being. Tokyo’s complex topography is directly linked to the diversity of Tokyo’s culture. Without realizing it, we have been absorbing and sharing the land’s millennia-old memory. This city may look chaotic at first glance, but try looking at it in the faint light of dawn. That beautiful landscape will never change in essence, and will continue to exist perpetually.

Yusuke Nagai
永井祐介

原宿にあるフリースペース「VACANT」主宰。09年「第一回 littlemoreBCCKS 写真集公募展」大賞受賞。写真集『varnish and mortar』（リトルモア）を出版。同年「VACANT」を立ち上げる。

Director of VACANT, a free space in Harajuku. In ’09, won the grand prize in the “First littlemoreBCCKS Open Exhibition of Photo Books.” Published *varnish and mortar* (littlemore). Started VACANT in the same year.

「重構造、レイヤード」です。

...heavy stracture, layered

Annemarie Luck
アンマリー ラック

2013年、南アフリカのケープタウンから東京に来た、タイムアウト東京のエディター。仕事をしていないときは海に行ったり、ダンスをしたり、次の島旅行の計画を立てたりする。

Annemarie Luck followed her heart from Cape Town to Tokyo in 2013 and now works as an editor for Time Out Tokyo. When she's not writing, she can be found on the beach, in dance studios, or drinking tea while plotting her next island holiday.

それを例えるとすれば、美しい桜の木々やファッション天国を一気に駆け抜ける、大きな波に乗り、難解なパズルを解いていく、スロープを滑り降りていくような感覚です。でも、その中でもエディターとして、東京のカルチャーを見て、体感し、それを自分の視点から情報を発信できることは、とてもラッキーだと感じています。そうすることで自然とパズルのピースも組み合わさっていきます。

東京の電車はよっぽどの台風や吹雪じゃない限り、時間通りに運行されています。また、どんな重役やVIPでも、丁寧にお辞儀をして名刺を渡し、「よろしくお願いします」と言ってくれます。このような日本人の礼儀正しさは、外国人の行動にさえ影響を与えるほどです。体格のいい欧米人でも、店員やクライアントに礼儀正しくお辞儀をするところをみると、この文化に深く根づいたしきたりの影響力の大きさを感じます。

しかし、東京の文化は、それだけではありません。私が、大波に乗れた時、だいたい東京で出会った人たちのクリエイティビティによって支えられています。たまに波が無い日もありますが、そういう時は、一人でも影響を与えてくれる人に会うだけで、なんでもできるような気持ちになります。

Of designers, of chefs, of my fellow editors. It's reflected in the fact that trains are only late if there's a typhoon or snowstorm on the go (and even then, many still run on time). And in the way even a VIP will hand me their business card with a bow and say 'Yoroshiku onegaishimasu' ('Please be good to me'). I love that this respectful aspect of Japanese culture rubs off on foreigners' behaviour, as opposed to the other way around. When you see a burly Westerner bowing to a shop owner or colleague, it proves how powerful a deeply ingrained tradition can be. But there is a lot more to the culture than pride, respect and tradition. When I'm riding the crest of the wave, I'm carried by the creative spirit of people I meet here. There may be lulls where I feel like a stranger at sea, but it only takes meeting one inspired person to make me feel like anything's possible.

「溢れゆく物から生まれる隙間」です。

...the gaps born of an abundance of things

東京は物に溢れていて、なんでも揃う街が前提としてあるんですけど、そのぶん、物と物との合間、隙間というものが日々生まれています。

例えばAmazonがあるからnomazon（※）が生まれ、『東京国際ブックフェア』という総合的なブックフェアが存在するから、アートに特化した『THE TOKYO ART BOOK FAIR』が成立できる。ユトレヒトを続けられたのも、近くに青山ブックセンターやクレヨンハウス、山陽堂書店といった素晴らしい書店が近所にあるからこそだと思います。

こんな風に物の合間を見つけて、そこに小さな可能性を見つけて何かを表現しても、東京には受け入れてくれる人がちゃんといる。そういう規模感を持つ街が東京の文化だと思います。

ところでみなさんは「東京の名産品は?」と聞かれたら、なんて答えますか？ 地方に行けば思いつくのに、僕は東京と言われると言い澱んでいました。

東京の名産品。これから先にそう言えるようなプロジェクト『TOKYO L』が浅草で立ち上がりました。浅草は140年以上の歴史をもつ、靴と皮革製品のものづくりの街。『TOKYO L』は、この地域に点在するメーカーや問屋さんと、建築家やデザイナーなど、いろんな分野で活動する人たちが共同で皮革製品の製品化をしようというプロジェクトです。僕は皮の力を使って、今まで見えていなかったものを、見えるようにしたいと思っています。地域に特定される資源を使いながら新しいものづくりをする。その見せ方を考える。こういう動きができるのもまた、東京らしいなと思います。

For example, nomazon（＊）came about because there is Amazon, and THE TOKYO ART BOOK FAIR came into existence because of the existence of the Tokyo International Book Fair, the largest book fair in Japan. And I think the reason that I've been able to keep UTRECHT going is that the Aoyama Book Center, Crayon House and Sanyodo Bookshop are right nearby. In this way, when you find spaces between things, look for small possibilities in those spaces and express something, there will always be someone in Tokyo who will accept it. A city with this feeling of scale–to me, that's Tokyo culture.

Tokyo specialty products. TOKYO L, a project that will be able to use that phrase one day, has been launched in Asakusa. An area with a 140-plus-year history, Asakusa is a town of shoe and leather goods makers. In TOKYO L, the makers and wholesalers dotting the area will work in cooperation with people in fields like architecture and design and attempt to make leather goods into commercial products. While using resources specific to the area, they will carry out a new kind of production. I think that this, too, is something very much in the style of Tokyo.

Hiroshi Eguchi
江口宏志

セレクトショップUTRECHT代表。THE TOKYO ART BOOK FAIR共同ディレクター。Amazonにないアイテムだけの仮想ブックショップnomazonなど、新しい形の本との関わり方を次々生み出している（※）。

Director of the select shop UTRECHT. Co-director of THE TOKYO ART BOOK FAIR. Continually creates new ways of relating to books, including the virtual bookshop nomazon, which offers only items that are not found on Amazon.（＊）

「地域が育む生活スタイル」です。

...lifestyle region nurture

Satoru Yamashita
山下 悟

東京都生まれ。1997年に雑誌「+81」創刊。以降、ギャラリーの運営など、デザイン・アートの領域で活動。現在、日米で4会社の経営と雑誌編集長、NYギャラリー・キュレーターを兼務している。

Born in Tokyo. In 1997, launched the magazine "+81." Currently he is the manager of four companies in Japan and in the United States, editor-in-chief of a magazine, and curator of a gallery in New York.

自分の人生を振り返ると、年代とともに遊ぶ場所が変遷している。幼少期に連れられた、色濃い賑わいと雑踏の浅草や上野アメ横の風景。漱石、鴎外の住処、正岡子規の墓や室生犀星の校歌など、教科書の題材と隣合わせの谷根千が遊び場だった小学校時代。銀座、日比谷、有楽町での銀ブラと映画の街に毎日通う中学時代。高校では、猥雑で混沌とした新宿歌舞伎町と池袋北口の盛り場が遊び場に代わり、流行発信地の渋谷、原宿、代官山、六本木が大学時代の遊びの拠点となった。社会人になると、四谷、荒木町の作家や音楽業界などの文化人のたまり場に顔を出すようになり、そしてここ20年は、青山、麻布、神宮前が生活のすべてとなった。

私の見た東京の遊び場は、いまでも地域ごとに江戸期からの独特の文化を持ち続けている。地域文化の普遍性と遊び場の多様性により、住処と遊び場を変えれば、出会う人も人生も変えることができる生活スタイルが、私にとっての東京文化の魅力である。

Looking back at my life, I realize that my playgrounds have changed with each era. I see the bustling crowds of Asakusa and Ueno Ameyoko, where I was taken as a young child. When I was in elementary school I played in Yanesen, which was connected to the subjects of my textbooks – the homes of Soseki and Ogai, the grave of Shiki Masaoka, the school song by Saisei Muro, and so on. In junior high school I went every day to walk around and see movies in Ginza, Hibiya and Yurakucho. In high school my hangouts were the chaotic and disordered Shinjuku Kabukicho and Ikebukuro North Exit amusement area, and when I was in university I went out in Shibuya, Harajuku, Daikanyama and Roppongi – the places where trends got started. After I graduated and starting working, I began going to places in Yotsuya and Arakicho frequented by artists and people in the music industry. And for the past 20 years my life has revolved around Aoyama, Azabu and Jingumae.

The Tokyo playgrounds that I've spent time in retain the particular culture that has been a part of each area since the Edo period. Because of the universality of local culture and the diversity of amusement areas, you can meet different people and change your life when you move or change to a different hangout – and to me, this lifestyle is the appeal of Tokyo culture.

「パラレルワールド」です。
...a parallel world

Takahiro Kaneshima
金島隆弘

時代やジャンルを軽やかに飛び越えながら多様な価値観が並列に存在し、そういった「もの」や「こと」に常に出合える、それが東京文化の魅力そのものだと思います。

近代的な大型の高層ビルの隣に、ひっそりと佇む神社。最先端のファッションブランドが軒を連ねるエリアの一角には、古くから商いを続ける骨董屋やギャラリー、そして居酒屋。その刺激を受けながら生み出され、ま た紹介されるアートも多種多様です。

様々なアートが存在する東京で、どこに行けばいいかわからない、アートは難しくて敷居が高そうだ、でも生活の中に取り入れてみたい、美術館や劇場などで鑑賞するだけでなく所有したい、そういった方々の思いにこたえるべく、『アートフェア東京』などのイベントを通じながら、それらとの接点をつくり、魅力を伝えています。

そして、居心地のいい距離感でアートと付き合えるようになれば、パラレルワールドな東京がさらに楽しくなるのではないでしょうか。

FEC代表 兼『アートフェア東京』プログラム・ディレクター。アーティストの制作支援や交流事業、東アジアの現代アートの調査研究などを手掛けるほか、各国で展覧会も企画。

Director of FEC and program director of Art Fair Tokyo. In addition to his involvement in support for artists' productions and art exchange programs, and research on contemporary East Asian art, he plans exhibitions in a number of countries.

A wide range of values existing in parallel while easily transcending time periods and genres – and the possibility of encountering these "things" and "ideas" at any time – are the essence of Tokyo culture's appeal. The art that is created and presented as a result of this stimulation is wide-ranging as well. In this city with its artistic diversity, through my involvement with events like Art Fair Tokyo, I create points of connection with this art and let people know about its attractions. It seems to me that if you develop the ability to encounter art and interact with it at a comfortable distance, the parallel world of Tokyo will be even more enjoyable.

「訪れた人が感じることそのもの」です。
...things that are sensed by visitors

観光という側面から見ると、文化にはふたつの種類があるように思います。消費される文化と、消費されない文化です。例えば観光客誘致のために流行りの施設や名物などを発信しても、一時的なものでことごとく消費されてしまいます。一方で観光地の魅力が詰まっている浅草には、大提灯やお寺などの象徴的なアイコンがあり、いつまでも消費されません。

しかしこれらは、一度見たら満足。実は東京に何度も訪れる人は、こういったアイコン以上に、そこで営まれるローカルな生活を面白がっているのです。私が街歩きに外国人を連れ出すと、彼らは電柱や、ボロボロの長屋の隙間にいる猫などをこぞって撮影します。これらもまた、消費されずに残っている東京文化の一部です。彼らを見ていると、文化とは作られたコンテンツだけではなく、訪れる人が自然に見つけるものだということに気付きます。街並や音楽、プロダクトなど、この土地で生まれるもののすべての根底にあるのは、普通の人の普通の暮らし。住み慣れた私たちからは見えない、そんな東京文化を教えてくれるのは、他ならぬ訪れる人の視点なのだと思います。

Hiroshi Kozawa
小澤弘視

有限会社万両代表取締役。日本で12店舗のゲストハウスを運営する。2013年、東京拠点のゲストハウス／ホステル9店舗で任意団体「東京ホステルネットワーク」を設立し代表に。

President of Manryo Limited. Operates 12 guest houses in Japan. In 2013, he founded and became director of the private organization "Tokyo Hostel Network," with nine guest houses/hostels located in Tokyo.

I think that, from the perspective of tourism, some forms of culture are consumed and some are not. If you disseminate trends in order to attract tourists, those trends will be consumed, but icons like the giant lantern and temple in Asakusa will never be consumed.
But if people see those things once, they're satisfied. In fact, people who visit Tokyo a number of times take an interest in the local lifestyle. When I show people from overseas around the city, they take photos of things like telephone poles, and cats in the spaces between old row houses. These things are also part of the Tokyo culture that is not consumed. In my view, visitors' perspectives are what teach us about Tokyo culture that we who live here don't see.

「古いものも大事にする目線」です。
...a point of view that values the old as well as the new

東京は、実は意外と
骨董市の多い街です。
世界はおろか、日本の地方都市を見ても、
こんなに骨董市が開かれている街に
出合ったことはありません。
常に新しいものが生まれ続ける街なのに、
同じくらい古いものも集まっていて
なんだかとても新鮮です。
「古いものを、新しい目線で使い回す」という感覚が
私には、洒落ていると感じます。
また、それを求めて日曜の早朝から
たくさんの人が集まっているのも面白いところ。
既製品とは違う一点モノの良さを、
日常にさらりと取り入れるセンスもまた
東京文化のひとつではないかと思います。

Tokyo is a town with many antique markets as it is unexpected in fact. In regional areas in Japan, not to mention in other countries, I've never been in a city where so many antique markets are held. In Tokyo there are new things coming out constantly, but at the same time just as many old things are brought together – and for some reason that seems very fresh. To me, the feeling for using old things from a new point of view is sophisticated. It's also interesting that a lot of people go to antique markets early on Sunday morning to find that. The taste for smoothly incorporating into daily life the charms of one-of-a-kind things that are different from ready-made things – it seems to me that this is one aspect of Tokyo culture.

Yayoi Arimoto
有本彌生

外資系航空会社の客室乗務員を経て、2006年よりフリーランスフォトグラファーに。国内外を飛び回りながら、雑誌、カタログ、広告などの媒体のほか、自身の作品も撮り続けている。

Arimoto became a freelance photographer in 2006. Traveling around Japan and other countries, she continues to create her own photo works in addition to her works for magazines, catalogues, advertisements and other media.

ブンプロ掲示板

研究所内の掲示板には、気になる情報がもりだくさん。
ブンプロが実施するプログラムなどなど、ぜひチェックしてみてください！

The research lab bulletin board is packed with important information.
Check for updates on BUNPRO programs and all sorts of other things!

ブンプロ主催のプロジェクトなどの詳細は、公式ウェブサイトから。
SNSでも旬な話題を提供しています！

Find out here about programs and details of projects presented by BUNPRO.
Fun topics are also posted on Facebook and Twitter!

www.bh-project.jp
www.bh-project.jp/en

東京文化発信プロジェクト
@tokyobunka

集中講座

「アート活動を“続ける”ための組織について考える」

受講レポート

Report on the Intensive Lecture Series “Organizing to Keep Art Activities Going”

アートプロジェクトを続けていくために必要なことは？
「思考と技術と対話の学校」の集中講座を研究員が受講してきました！

What is needed to keep an art project going?
An Intensive Lecture Series researcher reports on “Thought, Skill and Dialogue.”

Official Web Site **tarl.jp**

「人」と「お金」から アートプロジェクトを考える

第1回目の「アートプロジェクトを“伝える”広報＆ツールを考える」に続き、第2回目の集中講座「アート活動を“続ける”ための組織について考える」が開催されました。講師は、菊池宏子さん（米国・日本クリエィティブ・エコロジー代表）と山内真理さん（公認会計士／税理士 Arts and Law 代表理事）のお二人。受講生にはアートプロジェクト運営団体の人や、これからアートプロジェクトに携わりたいと思っている人たちが集まり、講座のテーマであるアートプロジェクトを続けるための方法を「人」と「お金」の視点から考えていきました。

講座のはじめに、NPO法人と一般法人の違いや「非営利」、「公益」といった言葉の整理、近年多く選ばれている組織形態の傾向などについてレクチャーがありました。

組織の運営に欠かせない資金集めについて話がおよぶと、講師の菊池さんは「資金集めはプロジェクトの目的をかなえるためのもの。まずはスタッフ間できちんと目的を共有することが大切」と話していました。

組織の情報開示について、講師の山内さんは、業務量が多く手が回らないなどの理由で、会計情報を開示する団体が少ないという現状に触れながら、「会計は、事実を貨幣的に表現するための言語。事業報告や決算書は、組織内外とのコミュニケーションツール。だから、会計情報の開示は大切なんです」と言及。また、菊池さんは「“自分たちがどういう指針をもって行動しているか”を外に伝えることが、人と人との関わり合いの仕組みの強化につながる」とコミュニティエンゲージメントの重要性についても話していました。

講座では一貫して、組織に必要不可欠な「人」と「お金」の切っても切り離せない関係が様々な角度から語られましたが、中でも重要なのは、「人とお金の両方から、常に横断的に考えること」ということでした。

TARLはアートプロジェクトを担うすべての人のためのラボとして、集中講座以外にも様々なプログラムを展開しています。詳しくは公式ウェブサイトをチェックしてみてください。

Thinking of art projects in terms of “people” and “money.”

Following the first series of lectures on “Public Relations and Tools for the Communicating of Art Projects,” the second series focused on “Organizing to Keep Art Activities Going.” The two lecturers were Hiroko Kikuchi, Founding Principal of the U.S.-Japan Creative Ecology, and Mari Yamauchi, a certified public accountant, licensed tax accountant, and Representative Director of the NPO Arts and Law. Participants included those from groups already operating projects, and others planning to become involved in project management. Together they considered how to keep art projects going from the viewpoints of “people” and “money.”

The lectures began with the differences between “not for profit” and “for public” organizations, definitions of these terms, and what sort of management structure organizations have tended to choose in recent years.

Fund-raising is vital to the management of an arts organization. “Fund-raising is something that allows a project to accomplish its purposes,” said Kikuchi. “It is important first that all staff share an awareness of what these purposes are.”

Yamauchi talked about disclosure by arts organizations, saying that because this involves so much work many groups now do not make their accounts public. “Accounts are an expression of monetary reality,” she said. “Operations and financial report are a communicative tool both within an organization and without, so disclosure of accounts information is very important.”

Kikuchi emphasized the importance of community engagement. “By communicating to people outside the organization the guidelines on which you are acting, you strengthen the structure of people’s involvement.”

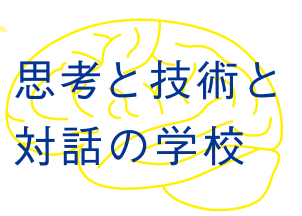
As a general theme, the lectures covered the inextricable relationship of the two vital elements of “people” and “money” from a number of different angles. The most important thing, it was said, is the need to think laterally across both the questions of people and of money.

As a laboratory for the benefit of all who are involved in art projects, TARL offers a variety of programs along with this Intensive Lecture Series. For further information, consult our website.

「思考と技術と対話の学校」とは？
What is “Thought, Skill and Dialogue”?

ブンプロ事業の東京アートポイント計画の一環としてTokyo Art Research Lab（TARL）が展開する、アートプロジェクトの現場を担う人を育てるためのスクール

A school dedicated to the fostering of human resources actively involved in art projects, run by the Tokyo Art Research Lab (TARL) as part of BUNPRO’s Tokyo Artpoint Project.



ブンプロのライブな情報をオンエア！

Live BUNPRO information is on-air now!

渡辺 祐
Tasuku Watanabe

×

山田玲奈
Rena Yamada

J-WAVE（81.3FM）
『BUN-PRO TOKYO CREATIVE FILE』

オンエア日時：毎週土曜日11時35分～11時45分
（ワイド番組「RADIO DONUTS」内）

On Air: Saturdays, 11:35-11:45
(A segment of the "RADIO DONUTS" show)

www.j-wave.co.jp/original/creativefile/

『TOKYO PAPER for Culture』のバックナンバー、公開中

Back issues of "TOKYO PAPER for Culture" are out now!

「東京の文化を知る、深める、高める」をコンセプトに、
2013年から東京文化発信プロジェクトが
年4回のペースで発行している『TOKYO PAPER for Culture』。
バックナンバーを公式ウェブサイト上でご覧いただけます。

"TOKYO PAPER for Culture" is issued four times a year
with the aim of knowing,
deepening and enhancing Tokyo culture.
Back issues can be viewed on the official website.

第六号
トーキョー
スポーティー

テーマは『惑星で会いましょう』

第7回恵比寿映像祭

Festival Theme: "See You on the Planet"
Yebisu International Festival for Art & Alternative Visions 2015

左／パヴェウ・アルトハメル《共同作業》2009年［参考図版］　Courtesy the artist, Foksal Gallery Foundation, Warsaw, Open Art Projects, Warsaw and neugerriemschneider, Berlin
右／ホンマタカシ「Trails」（2010年）より［参考図版］

映像とアートの祭典、「恵比寿映像祭」。7回目を迎える今回は、メイン会場である東京都写真美術館の改修工事による休館を機に、恵比寿に点在する複数の会場で開催される。総合テーマは「惑星で会いましょう」。展示、上映、ライブ・イベント、トーク・セッションなど多彩なプログラムを展開する。映像をとおして「視点を変える」ことを試みながら、未知の惑星を旅するように、複層化する世界に向き合い再発見する手掛かりを探る。参加作家は、ポーランドのパヴェウ・アルトハメルや実験映像の巨匠ケン・ジェイコブス、写真家のホンマタカシのほか、1980年代生まれの若手アーティストなど、様々な国や年代のアーティストが多数参加する。

With its usual venue, the Tokyo Metropolitan Museum of Photography, undergoing renovations, The 7th Yebisu International Festival for Art & Alternative Visions will feature exhibitions, screening, live events and talks in different locations around Yebisu under the theme "See You on the Planet." Trying to change perspective through images, as if on a tour of an unknown planet, we will look for clues to the rediscovery of an increasingly multi-layered world. Participants will include artists of different ages and nationalities, young artists born in the 1980s, and feature Paweł Althamer of Poland, the experimental film master Ken Jacobs and photographer Homma Takashi.

会期：平成27（2015）年2月27日（金）～3月8日（日）［10日間／会期中無休］　**時間**：10:00-20:00（最終日は18:00まで）　**会場**：ザ・ガーデンホール（展示、ラウンジトーク）、ザ・ガーデンルーム（ライブ、レクチャー）、日仏会館ホール・ギャラリー（上映、展示、シンポジウム）、恵比寿ガーデンプレイス センター広場（オフサイト展示）、恵比寿地域文化施設およびギャラリー（地域連携プログラム）ほか　**料金**：入場無料　※定員制の上映プログラム、イベント等については有料　**問い合わせ**：03-3280-0099　**主催**：東京都／東京都写真美術館・東京文化発信プロジェクト室（公益財団法人東京都歴史文化財団）／日本経済新聞社　**共催**：サッポロ不動産開発株式会社／公益財団法人日仏会館

Dates: Feb. 27 (Fri) – Mar. 8 (Sun), 2015 (10 days continuous)　**Time:** 10:00 – 20:00 (last day to 18:00)　**Venues:** The Garden Hall (exhibitions, lounge talk), The Garden Room (live, lectures); Auditorium and Gallery of La Maison Franco-Japonaise, (screenings, exhibitions, symposiums); Center Square of Yebisu Garden Place (off-site projects); Related facilities and galleries (partnership programs); others　**Admission:** Free (Admission fee for membership program screenings and events.)　**Information:** 03-3280-0099　**Organizers:** Tokyo Metropolitan Government, Tokyo Metropolitan Museum of Photography/ Tokyo Culture Creation Project (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture), Nikkei Inc.　**Co-organizers:** Sapporo Real Estate co., Ltd., La Maison Franco-Japonaise

三鷹の町がアートで染まる

TERATOTERA祭り2014

Filling Mitaka with Art
TERATOTERA Festival 2014

Photo: Hako Hosokawa

JR中央線高円寺駅から国分寺駅までの区間を中心としたエリアからアートを発信している、地域密着型アートプロジェクト「TERATOTERA」。今年度は、出会う、遭遇するという意味を持つ「邂逅 - encounter -」をテーマに掲げている。そしてこの冬、3日間にわたり開催される「TERATOTERA祭り2014」では、置かれた状況やその時々の出会いに、臨機応変に反応して作品をつくり上げる作家たちが集結。武蔵野芸能劇場や三鷹駅北口周辺の空き店舗などで、和田昌宏、東野哲史、泉太郎、太田裕司などによる、インスタレーションや映像などの作品が展開される。さらには、現代アーティストによる映像作品の上映会、音楽ライブ、演劇等の公演など、ジャンルや世代を超えた多彩なプログラムが開催される。

TERATOTERA is a community-centric project that showcases art in the area between Koenji and Kokubunji on the JR Chuo Line. TERATOTERA's theme for this year is "encounters:" the things people happen upon and meet by chance.
This winter, the three-day TERATOTERA Festival 2014 will unite artists to create captivating works by responding flexibly to their circumstances and chance encounters. At the Musashino Entertainment Theater and vacant stores around the north exit of Mitaka Station, Masahiro Wada, Tetsushi Higashino, Taro Izumi, Yuji Ota, and others will exhibit installations, videos, and more. Overall, the diverse, cross-genre, and multigenerational programs will include everything from screenings of videos by contemporary artists to performances of music and theater.

会期：平成27（2015）年2月20日（金）～22日（日）［3日間］　**会場**：武蔵野芸能劇場（小ホール、小劇場）、東海大学望星学塾柔道場ほか三鷹駅北口周辺各所　**料金**：プログラムにより異なる　**問い合わせ**：090-4737-4798　**主催**：東京都、東京文化発信プロジェクト室（公益財団法人東京都歴史文化財団）、一般社団法人Ongoing

Dates: Feb. 20 (Fri) - 22 (Sun), 2015 (three days)　**Venues:** Musashino Entertainment Theater (small hall and small theater), Tokai University Bosei Gakujuku Dojo, and locations around the north exit of Mitaka Station　**Admission:** Varies by program　**Information:** 090-4737-4798　**Organizers:** Tokyo Metropolitan Government, Tokyo Culture Creation Project (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture), Ongoing (General Incorporated Association)

東京文化発信プロジェクトとは

About Tokyo Culture Creation Project

東京文化発信プロジェクトは、「世界的な文化創造都市・東京」の実現に向けて、東京都と東京都歴史文化財団が、芸術文化団体やアートNPO等と協力して実施している事業です。多くの人々が文化に主体的に関わる環境を整えるとともに、フェスティバルをはじめ多彩なプログラムを通じて、新たな東京文化を創造し、世界に発信していきます。

www.bh-project.jp

Tokyo Culture Creation Project, organized by the Tokyo Metropolitan Government and the Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture in cooperation with arts organizations and NPOs, aims to establish Tokyo as a city of global cultural creativity. The project facilitates involvement of a larger number of people in creation of new culture as well as it creates and globally disseminates new Tokyo culture through organizing international festivals and other diverse events.　**www.bh-project.jp/en**

公益財団法人東京都歴史文化財団 東京文化発信プロジェクト室
〒130-0026 東京都墨田区両国3-19-5 シュタム両国5階　tel：03-5638-8805｜fax：03-5638-8811

研究成果

Results

研究員が今号を振り返ります！

In this issue the researchers look back.

移住してもなお、高知に東京文化のあるべき姿を見る安藤桃子さんの東京LOVEに大いに感動！（森隆）／鉛色の空は、冬の新潟名物。18歳までこの空の下で育った私にとって、高層ビルの輪郭さえシャキっとして見えるこの街の冬晴れは、東京ローカル。（水島）／東京文化と言えるかどうかわからないのですが、様々な事象に対してカテゴリー化されることが多いと感じます。（漆原）／「東京文化」と聞いて連想することは本当に十人十色。私の中の東京文化は何色だろう…と改めて考えさせられました。（仲野）

Though she has moved from Tokyo and looks at the shape of Tokyo culture and how it should be from Kochi, Momoko Ando's Tokyo Love is very moving. (Mori Ryu) / Under a leaden sky, the sights of Niigata in winter. Having grown up under those skies until I was 18, I see the crisp, sharp outlines of the skyscrapers on a clear winter's day here making this a Tokyo local. (Mizushima) / I don't know if you can call this Tokyo culture or not, but I feel there is a great categorization of different kinds of event here. (Urushihara) / The colors people are reminded of when they hear "Tokyo culture" are different for every person. I wonder what color Tokyo culture is for me? I've been forced to think about that again. (Nakano)

Column

Where the master does his & her work

あのひとの現場

千葉努・れみの クリエイティブスペース

Tsutomu & Remi Creative Space

千葉 努／Tsutomu Chiba
千葉れみ／Remi Chiba

神奈川県出身（努さん）。伊豆大島出身（れみさん）。結婚を機に、横浜でデザイン事務所『トウオンデザイン』を設立。2010年に伊豆大島に移住し、クリエイティブスペース『kichi』をオープン。 http://kichi.to-on.info/

『kichi』は、私たちが伊豆大島に移住した翌々年の2012年に誕生しました。きっかけは、建築家の友達が宇都宮の空き店舗の目立つ商店街に作ったコミュニティスペース。子供から大人まで出入りし、みんなが楽しそうにしている姿を見て「大島にもこんな場所があったら」と思ったのです。その後私たちが発行している大島のフリーペーパー『12 class』の取材で、閉店してしまったジャズ喫茶のオーナーの息子さんに出会い、縁あってその跡地が借りられることになりました。それが『kichi』のルーツです。最初は、「人が集うところにお茶を」と、週末だけカフェをオープン。少しずつクラフト市などの小さなイベントも始めました。『kichi』は、私たちにとっても訪れる人にとっても居心地の良い空間を作るための現場です。本を置いたりお菓子を作ったり、訪れる人と話したりしているうちに出会いが広がり、最近ではライブや個展などの開催も徐々に増えていきました。

港の目の前にあることから、『kichi』には“都会と自然を結ぶ中継基地”という意味とともに“島内外を繋ぐ場所”という意味も込めています。オープン当初はほぼ島民の方が占めていましたが、3年が経ち、今や島外の方も同じくらい『kichi』に関わってくれるようになりました。さらに今年からは東京アートポイント計画（ブンプロ）のひとつとして、『kichi』の新しいプロジェクト『三原色〔ミハライロ〕』がスタート。ここでは大島と、島外の方をデザインやアートで繋ぐという面白い試みを始めています。東京に近い分、都心に目を向けがちな島民の方が多い中、島外の方々は大島の良いところを見つけてくれるのです。そういう意味でも、島内外の人々が交流することには大きな意味があると思っています。自然豊かで食べ物がおいしく、都心からも近いこの島を「楽しみたい」という仲間をもっと増やして、これからも大島の良いところを発信し続けていきたいです。

“kichi” started in 2012, the second year after we moved to Izu Oshima. The inspiration was a community space that an architect friend had created in Utsunomiya, on a shopping street with a lot of empty storefronts. I saw people of all ages going in and out of the space, looking as if they were having fun, and thought it would be nice to have a place like that in Oshima. Later, when I was doing a report for “12class,” the free Oshima paper we publish, I met the son of the owner of a jazz cafe that had closed down. As luck would have it, the site became available to rent. That was the origin of “kichi.” “kichi” is a place designed to create a comfortable space for us and for the people who come to visit. We usually put out books, make snacks and talk with visitors. Over time we have been meeting more people and holding more and more events, such as music performances and solo exhibitions.
Because it is located right on the harbor, “kichi” serves as a place that connects the island with the rest of the world, as well as a transfer point between the city and nature. When it was launched, it was made up almost completely of island residents; but now, three years later, about the same number of non-islanders are also participating. And this year, “kichi”’s new project, “Miharairo,” has begun as part of the Tokyo Artpoint Project (BUNPRO). Here we are starting the interesting undertaking of connecting Oshima with non-islanders through design and art. Being close to Tokyo, many islanders tend to look towards the city, while at the same time, non-islanders are discovering the good points of Oshima. We hope to meet more people who would like to enjoy this island and its rich natural landscape, delicious food and proximity to Tokyo, and we hope continue spreading the word about Oshima’s attractions.

Tokyo Creative / Sakiko Hirano

Column

トーキョークリエイティブ

文：平野紗季子
Sakiko Hirano

1991年生まれ。慶應義塾大学卒業。小学生から食日記を付け続ける、生粋のごはん狂。日常の食から始まる感動を綴ったブログが話題となり、現在は雑誌の連載を中心に活動。著書に『生まれた時からアルデンテ』（平凡社）がある。

「失われた○○は求めなくていい」

東京の街を歩いていると「ここ前なんだったっけ？」ということがよくあって、その大抵は思い出すことができない。何かが失われて何かが生まれて、その繰り返しが今日も街を作っているんだなあ、ってそんなことは周知の事実で。

今、恵比寿と代官山を結ぶ駒沢通りの角に携帯ショップがあるけれど、私に言わせてみればあんなオレンジの看板はおかしい、違和感がある。だってあそこはシェ・リュイだったのに。カヌレとボングゥ（チョコレートクリームの入った真っ白な丸パン）が大好きで、幼稚園の帰りにいつもおねだりしていたパン屋のシェ・リュイだったのに。でも今やその記憶は私の脳とインターネットの中にしか残ってない。存在は2009年11月18日をもって永遠に失われた。携帯ショップに辛くあたって悪いけど、私にとってあの角はいつまでもシェ・リュイのものなんだ。初めて食べたピロシキがおいしかったことは忘れない。（シェ・リュイは今もほかの店舗があるけれど、私にとってのシェ・リュイは唯一無二であの恵比寿店なんだ）

そんな苦悩を同じくシェ・リュイを愛する友人に打ち明けると、友人はこんなことを言い出した。

「それがね、もう30年近く恵比寿に住む知人がいるんだけど、この話を彼にした時、言ってたんだよ。〝みんなにとってあの角は、シェ・リュイだったかもしれない。だけど、シェ・リュイが出来る前、そこには駄菓子屋さんがあったんだ。僕にとってあの角は小さな駄菓子屋さんなんです。〟」

急に自分の悲しい気持ちは小さくなって、歴史の隙間にすいこまれてしまった。ずっと前から、街の移り変わりを見つめ続けて来た人がいたなんて。私に比べて彼の切なさは一体どれくらいだろうか。

変わらないものなんてない。それは本当のことなんだろう。でも、だからこそ私たちは、目の前の輝きを、その一瞬を、大切にすることができる。さよならだけが人生だ、って誰かが言ったけど、案外この言葉は寂しいもんでもないかもしれない。失われた○○は求めなくていい。有限性は愛なんだ。めくるめく東京は、今日も切なくていとおしい景色に溢れている。

"Letting Go of What's Been Lost"

Often as I walk through Tokyo, I ask myself what used to stand in one spot or another before its current occupant moved in. Usually, I am unable to recall the answer. Something is lost, and something else is born; we all know that this is the process through which the city continuously remakes itself.
Take the cell phone shop on the corner of Komazawa Street, which runs between Ebisu and Daikanyama. If you ask me, the orange sign out front is a bit strange, a bit unsettling. After all, that used to be where Chez Lui stood! I adore canelés and bon gouts – those round, snow-white breads filled with chocolate cream – and as a child, Chez Lui is where I would stop and beg for one on the way home from preschool. Now, however, that memory remains only in my own mind. The actual store disappeared forever on November 18, 2009. Apologies to the cell phone shop, but to me that corner will always belong to Chez Lui. I'll never forget how delectable the first piroshki I ever tasted there was.
I admitted my distress to a friend who shares my affection for Chez Lui. “You know, I said the same thing to an acquaintance who's lived in Ebisu for almost 30 years,” he replied. “This is what he told me. ‘That may be Chez Lui's corner to most people, but before Chez Lui showed up there, it was a candy shop. To me, that will always be the corner with the little candy shop.’”
All of a sudden, my own sense of sadness shrunk down to a tiny speck and was sucked into a crack of history. Someone had been watching the transformations of the city for far longer than I. How deep his longing must be compared to mine!
Nothing remains unchanged. I suspect that to be the truth – yet it is also precisely why we value the fleeting moments that sparkle before our eyes. Somebody once said life is full of farewells, but that may not be such a sad statement after all. It's okay to let go of what's been lost. Impermanence is love. Today and every day, Tokyo glitters with a multitude of scenes that we adore, and already miss.

『TOKYO PAPER for Culture』vol.007
こんにちは、東京ローカル

発行人：森隆一郎 / ブンプロ｜編集ディレクション・執筆：水島七恵｜編集部：浅野五月、キムキョンナ / ブンプロ｜編集・執筆：石井美智子、平林理奈（P6～P9、P14～P15）/ Playce｜執筆：仲野聡子（P13、P16）
アートディレクション：漆原悠一 / tento｜デザイン：中道陽平 / tento｜写真：川島小鳥（表紙、P2～P5）、濱田晋（P8～P9）｜イラスト：信濃八太郎（P11～P13）、死後くん（P14～P15）、オオクボリュウ（P16）｜撮影場所協力：富岡八幡宮（表紙、P2～P3）、辰巳新道（P3～P5）
ロゼット制作：WHYTROPHY｜翻訳：オフィス宮崎｜印刷：太陽印刷工業株式会社｜発行：東京文化発信プロジェクト室（公益財団法人東京都歴史文化財団）｜発行日：平成26（2014）年12月10日｜禁・無断転載